

An Attempt to Compile a Dictionary of Equivalent Hindi Words from English in the Field of Physical Education and Sports

Dr. Satender B. Singh

Sharadrao Pawar Arts & Comm. College, Gadchandur. Teh. Korpana Dist- Chandrapur, Maharashtra, India

Abstract: *Rare research has been done in the field of physical education in India on the present topic and unless research is conducted in this field, there will be no qualitative growth of this field. The reason behind this lagging behind is the non – availability of literature of physical Education & Sports Field exercises in Hindi medium. Ample literature of this field is available but in English only even the dictionaries of almost all subjects except Physical Education are available in India, hence the professional level of other subjects is higher than that of physical Education in India. Expects in physical education and sports are very few. Now a day's lots of students are getting attracted towards the fields of physical education. A majority of the students of physical in India opt for Hindi medium and they understand Hindi very well. But they find it difficult to understand the meaning of English words: which are sometimes new for them and sometimes difficult Hence, to facilitate the students academicians, researches and general reaches of physical Education and Sports pursuing their studies through Hindi medium the present bilingual English to Hindi dictionary of the terminology of physical Education & Sports was compiled by the research scholar.*

Keywords: An Attempt to Compile a Dictionary of Equivalent Hindi Words from English in the Field of Physical Education and Sports

1. Introduction

Dictionary is the mirror of a language. The changes occurring in a society whether big or small or the new events occurring should be reflected into this mirror. A dictionary is used to find out the meaning of a difficult or a new word. There are many types of dictionaries in the present times. Monolingual dictionary describes the meaning of a word in the same language whereas a bilingual dictionary describes the meaning of words of language.

A bilingual dictionary is a dictionary that translates words or phrases from one language to another. It uses two languages with the help of a bilingual dictionary, foreign difficult words can be understood.

The research scholar in the present investigation had attempted to compile a dictionary of equivalent Hindi words from English in the field of Physical Education & Sports. The objectives of his study were to find out the development of words related to Physical Education and Sports and allied exercise sciences as well as to create an immediate support to students pursuing career in Physical Education & Sports through Hindi medium. This study is significant and helpful to the students and teachers pursuing career in Physical Education & Sports field as well as the academicians. Scholars and Researchers of Physical Education & Sports who are pursuing their studies through Hindi medium. The factors of the present study were terminology from Physical Education & Sports in English and Hindi. The researcher gave the definitions, meaning nature and scope of a dictionary. The research Scholar had collected sixty five reviews of various scholars related to his present research. The sources of data for the present investigation were the terminology of physical Education which was collected

through the books of physical Education of Bachelor of Physical Education (B.P.Ed.), Master of Physical Education (M.P.Ed.) coexists in both English and Hindi mediums and also through encyclopaedias, dictionaries of English, as well as Hindi languages. So to get the books of physical Education the scholar visited various libraries. Words were selected with the help of the supervisor and some of the words were selected on his own, some were selected through discussions with colleagues and other research scholars and students.

The meanings of the words were collected from Hindi dictionaries as well as from authentic Hindi medium books of experts of physical Education. Spellings and pronunciation are given in the format monolingual and bilingual dictionaries. But in the present study of physical Education pronunciations are not given; for the meaning is being given more importance. Grammar of the Hindi language has been followed by the scholar. The equivalent meanings were either translated words or explanations for e.g. the word 'captain' is translated as 'Sanghanayak' in Hindi. Word order is alphabetical. The present dictionary has covered six thousand words.

The Scholar had taken the technical words of various subjects like anatomy, physiology, management, Psychology, philosophy, Sociology, History, Biology, etc. from the books and bilingual English to Hindi dictionaries of those respective subjects. Furthermore the technical words of Physical Education, Sports and allied exercises like "simple service, floating service, underhand service, related to the game of volley ball, 'Lona' related to Kabbaddi; etc. could not be found in any dictionary. So they were explained in Hindi and kept intact as Hindi words.

Table 1

Sr. No.	Name of Subjects	Course	No. of Words Explained
1.	Administration and Supervision in Physical Education	M.P.Ed. Final Year	207
2.	Anatomy, physiology, Health Education	B.P.Ed. 1 Year	551
3.	Athletics	B.P.Ed. + M.P.Ed. 1 st Year	310
4.	Badminton	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	261
5.	Basketball	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	240
6.	Cricket	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	296
7.	Dissertation	M.P.Ed. Final Year	200
8.	Educational & Sports Psychology	B.P.Ed. 1 Year	204
9.	Educational Methodology	B.P.Ed. 1 Year	330
10.	Football	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	257
11.	Foundation of Physical Education	M.P.Ed. 1 st Year	223
12.	Handball	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	193
13.	History of Physical Education	B.P.Ed. 1 Year	210
14.	Hockey	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	200
15.	Kabaddi	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	160
16.	Kho-Kho	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	179
17.	Measurement and Evaluation in Physical Education	M.P.Ed. 1 st Year	356
18.	Mechanical Analysis of movement	M.P.Ed. Final Year	276
19.	Officiating & Coaching	B.P.Ed. 1 Year	267
20.	Organization, administration and Supervision of Physical Education	M.P.Ed. Final Year	245
21.	Principles & History of Physical Education	B.P.Ed. 1 Year	190
22.	Recreation	M.P.Ed. 1 st Year	234
23.	Research Method in Physical Education	M.P.Ed. 1 st Year	533
24.	Scientific method of Training and coaching	M.P.Ed. Final Year	526
25.	Sports Medicine	M.P.Ed. 1 st Year	400
26.	Sports Psychology	M.P.Ed. Final Year	278
27.	Sports Sociology	M.P.Ed. Final Year	256
28.	Volleyball	B.P.Ed. + M.P.Ed. 2 nd Year	211
29.	Youth and Social Welfare	M.P.Ed. Final Year	210

2. Conclusions

- 1) The Research scholar while collecting the data for present investigation found that maximum literature of Physical Education & Sports and allied exercise sciences is available in English.
- 2) Very less literature of Physical Education & Sports is available in Hindi medium as compared to English books by experts of Physical Education & Sports. It did not cover the complete syllabus. Hence, syllabus has to be covered up from the books of other related subjects.
- 3) The meaning of many words of Physical Education & Sports in English completely changes meaning when used in the context of Physical Education & Sports situations.
- 4) The word 'Bully' means a person who frightens weaker persons (दादा) दादागरी करनेवाला this meaning of bully is given in the oxford Dictionary But the meaning of the word 'Bully' changes in the context of 'Hockey' in Hockey, Bully is used for the action of Hockey players of standing together in a circle and touching the hockey sticks just before starting the hockey – match.
- 5) The term 'Banana Kick' is related to the game of football. It is not found in any dictionary since it is exclusively a sports term. While making the goal a football player kicks the ball in the form of an arch like a banana and not straight. The scholar explained the meaning of the term in Hindi.
- 6) The term popping crease is a term related to the game of cricket and exclusively a sports term which is not found in any dictionary. The term means the limits of the pitch in Cricket.
- 7) Most of the words of Physical Education & Sports were found in the English dictionaries. Hence, there was no question of changing their meanings. They were kept intact without changing the meaning.
- 8) The names of foreign games like volleyball, cricket, football, Hockey, Handball, Basketball, Badminton, were not translated in Hindi. They were kept intact by the Research Scholar.
- 9) The names of indigenous games like kabaddi and Kho-Kho were not changed. They were also kept untouched.
- 10) The technical terms related to science subject like Anatomy, Physiology, Mechanical Analysis, Motor-movements, Health Education, sports medicine, Kinesiology etc. were explained in Hindi and the equivalent terms of those words were taken from the English Hindi bilingual dictionaries and books in Hindi medium of those respective subjects.
- 11) The words of science were not changed for the meaning might not be clear and get changed if translated. Say H₂SO₄ is the formula of sulphuric Acid and cannot be changed.
- 12) Many of the words of Physical Education & Sports related to History, Sociology, philosophy, psychology, organization and administration as well as management etc. were explained in Hindi and their equivalent Hindi terms were taken from English to Hindi bilingual dictionaries and books of the respective subjects in Hindi medium.

- 13) Many new words were coined by research scholar in Hindi for some words which were not having any equivalent Hindi terms. The word captain was translated as 'Sanghnayak' 'संघनायक' in Hindi.
- 14) The words 'Idealism', 'Naturalism', 'Pragmatism' are taken from the subject philosophy and are translated as 'आदर्शवाद', 'प्रकृतीवाद' and 'प्रयोगवाद' respectively. The scholar then gave their meanings in Hindi. The equivalent terms in Hindi were taken from the books of philosophy in Hindi medium.
- 15) The terms 'Homer Period', 'Early-Athens period', 'Epic Period', 'Nalanda – Period', 'Muslim Period', 'British Period', 'Maratha Period', etc. are taken from the subject of History and are translated as 'होमर काल', 'पूर्व एथेन्स काल', 'महाकाव्य काल', 'नालंदा काल', 'मुस्लीम काल', 'ब्रिटिश काल' 'मराठा काल' respectively. The scholar gave the explanations of these terms and many others like them related to history of Physical Education & Sports in Hindi.
- 16) The words of psychology foundations of sports & Physical Education like personality, Intelligent Q, motivation, personality, Development, Growth and Development, Fatigue, Mental Hygiene, Behavior, Interest etc. were taken from the subject of psychology and translated in Hindi as 'व्यक्तित्व', 'बुद्धी-लक्ष्मी', 'प्रेरणा', 'व्यक्तित्व विकास', 'बुद्धि और विकास', 'थकान', 'मानसिक स्वास्थ्य', 'व्यवहार', 'रूची' etc. respectively they were taken directly from the Hindi medium books of psychology. There was no point in changing them since these are technical terms. They were explained in Hindi by the scholar.
- 17) The words related to Research in Physical Education & Sports like applied Research, 'Fundamental research, Action Research, Hypothesis, Questionnaire, Experimental Research, Analysis of Data, were taken from the subject of Research Methodology and were translated in Hindi as 'उपयोजित संशोधन, परिकल्पनाएं, आंकड़ों का विश्लेषण, प्रनावली, प्रयोगात्मक शोध' etc. respectively and were taken directly from the Hindi medium books of Research methodology. They were explained in Hindi by the Research Scholar. They were not changed but kept intact.
- 18) The words related to Administrator and supervision in Physical Education like the words Administration, Supervision, Budget, Time-table, Staff, Recreation Department, Public Health Department etc. were translated in Hindi as 'प्रशासन, निरीक्षण, लेखा-जोखा, समय-सारणी, कर्मचारी वर्ग, मनोरंजन विभाग, जन-स्वास्थ्य विभाग, etc. and were directly taken from the books in Hindi medium on Administration and supervision.
- 19) The words of the subject measurement and evaluation, in Physical Education & Sports like, 'Test, measurement, evaluation, Random Sampling cluster-process, Anthropometric Measurement, Classification, significance of physical fitness, Sergeant Test, JCR Test, mean median Mode etc. were translated in Hindi as 'परिक्षण, मापन, मूल्यांकन, यादृच्छिकी, न्यायदर्श, गुच्छ प्रक्रीया, शरीराकृती मापन, वर्गीकरण, शारीरिक क्षमता का अभिप्राय, सार्जज परिक्षण जेसीआर परिक्षण, मध्यमान, मध्यका, बहुलक' etc. and taken directly from the Hindi medium books of the related field.
- 20) The words like recreation, leisure, relaxation, picnic, cultural camping, play, work, free-time, etc. from the subject of Recreation were translated in Hindi as 'मनोरंजन, खाली अवकाश, आराम, भ्रमण, सांस्कृतिक क्रीया शीबीर, खेल, काम, खाली समय, बागवानी, etc. by the Research Scholar.
- 21) The terminology of sports Medicine was kept intact since these were technical terms related to the field of medicine and the names of the medicines were not changed by the scholar.
- 22) The terms of the subject Mechanical Analysis of motor movement like Kinesiology, Biomechanics, Kinematics, Kinetics, Scalar, aerator, etc. were translated in Hindi as, 'मानव क्रीया विज्ञान, शरीर यांत्रिक विज्ञान, यांत्रिक विज्ञान, and explained in Hindi by the Research scholar.
- 23) The terms of the subject scientific Method of training & Coaching like traveling, Nutrition, Sports training, Speed endurance, coaching, etc. were translated in Hindi, as 'प्रशिक्षण, आहार, खेल प्रशिक्षण, गती, सहनशीलता, अधिप्रशिक्षण' etc. and explained in Hindi by the Research Scholar.
- 24) In a dictionary we get the meaning of a word where as the terms or words of Physical Education & Sports are generally compound words like, penalty Kick, Floating Service, Banara Kick, Round Arm Service, LBW etc. which are generally not found in a dictionary.

3. Recommendations

- 1) Bilingual dictionaries of Physical Education & Sports terminology involving one Indian and one foreign language can be compiled by Research scholars.
- 2) Bilingual dictionaries of Physical Education & Sports terminology involving two Indian languages can be compiled by Research scholars.
- 3) Bilingual dictionaries of Physical Education & Sports terminology involving two foreign languages can be compiled by various physical Education Researchers.
- 4) Separate subject wise bilingual dictionaries of Physical Education & Sports terminology can be compiled by Researchers of Physical Education.
- 5) Separate games wise bilingual dictionaries of Physical Education & Sports can be compiled by Research Scholar of Physical Education.
- 6) Indigenus terminology of Indian game of sports can be compiled by research scholars of physical education and sports

References

- [1] Aggarwal, J.c. Educational Research - An Introduction. New Delhi, Aiya Book depot, 1966.
- [2] Ahmad S. "descriptive dictionary of classical critical terms in Urdu 1800-1930" Ph.D. thesis submitted to centre for Indian languages Jawaharlal Nehru University: New Delhi year 2002.
- [3] Alderman, R. B. Psychological Behavior in sports, Philadelphia; W.A. Saunders, 1974.
- [4] Alexandre "Morpho syntactic study of French and Tamil with the view of composing a computerized dictionary Ph.D. thesis submitted to linguistic department Bharathian university combatore 1991.
- [5] Andy Lung Jan Chan, Ph.D. why are most Translators underpaid? Volume 9, No 2 April 2005 Website: - 09206431@graduate.hku.hk.
- [6] Arvind Kumar (b 1930) has been Editor of *Madhuri* (1963-78) and of *Sarvottam Readers' Digest* (1980-85) and is presently Editor-in-Chief of the *Hindi Folk*

Language Dictionaries project. He is an art-drama-film critic, writer, poet and translator to and from English and Hindi and from Sanskrit to Hindi.

Hindi Books

- [7] अ. के. करमकर, प्रवक्ता, शारीरिक शिक्षा संगठन, प्रशासन, पर्यवेक्षण, एवम् शिविर (सुयोग प्रकाशन, अमरावती – 444605, 1994–95.
- [8] डॉ. अशोक कुमार पाण्डेय, केन्द्रीय विद्यालय संगठन, शारीरिक शिक्षा शिक्षक भर्ती परीक्षा, उपकार प्रकाशन, आगरा, 2005।
- [9] डॉ. अभय कुमार श्रीवास्तव, शरीर व्यायाम क्रियात्मक विज्ञान एवं क्रीडा चिकित्सा, अमित ब्रदर्स पब्लिकेशन्स, नागपूर – 440012, 1998–2002।
- [10] डॉ. आई. के. मंसूरी अॅण्ड डॉ. यू. सी. गुप्ता, शैक्षिक प्रशासन एवम् विद्यालय प्रबन्ध.
- [11] डॉ. अतुल शुक्ला, शारीरिक शिक्षा में शोध तथा सांख्यिकी

Website

- [12] http://dictionaryreference.com/help/lona/spell flon_html.
- [13] <http://French.about.com/od//lessons/a/register.htm>
- [14] <http://Lookwayup.com/free/why-Dictionary/htm##>
- [15] <http://www.flipkart.com>
- [16] <http://www.ciil-ebooks.net/html/lexindia/papers.html>
- [17] <http://www.ciil-ebooks.net/html/lexindia/papers.html top # top>.
- [18] <http://dictionary.reference.com/avdio>

